


莫札特250週年  誕辰系列活動

莫札特250週年  誕辰系列活動

莫札特250歲
神童音樂大解碼

莫札特250歲
神童音樂大解碼

莫札特加冕彌撒之夜

指導單位：教育部 主辦單位： 國立臺灣藝術教育館
National Taiwan Arts Education Center

承辦單位：臺灣師友愛樂協會 協辦單位：國立台灣師範大學音樂系

莫扎特加冕彌撒之夜

演出曲目

安魂曲選曲，作品626

Selections from Requiem, K.626

1. 《進堂詠／垂憐經》 Introitus/Kyrie

2. 《落淚之日》 Lacrymosa

女高音／謝孟潔 指揮／馬韻珊

《聖體頌》，作品618

Motet, "Ave Verum Corpus", K.618

指揮／馬韻珊

【魔笛】合唱選曲，作品620

Chorus from "Die Zauberflöte", K.620

1. 《噢，伊西斯和歐西里司神》 O Isis und Osiris

2. 《小心女人的誘惑》 Bewahret euch vor Weibertücken

男低音／蔡漢俞 指揮／黃翠瑜

【後宮誘逃】合唱選曲，作品384

Chorus selection from "Die Entführung aus dem Serail", K.384

《蘇丹王萬歲》 Bassa Selim lebe lange (Chor der Janitscharen)

指揮／黃翠瑜

第四十號交響曲，作品550 《第一樂章》 合唱改編版

Symphony No.40, K.550, mov.1st ; arranged for choir

編曲／林明杰 指揮／黃翠瑜

哈利路亞輪唱曲，作品553

Hallelujah Round of Praise, K.553

指揮／黃翠瑜

《噢，愚蠢的馬丁》輪唱曲，作品560b

"O du eselhafter Martin", K.560b

指揮／黃翠瑜

《衷心地愛你》輪唱曲，作品348

"V' amo di core", K.348

指揮／黃翠瑜

《小星星變奏曲》爵士改編版

Variations "Twinkle, Twinkle, Little Star"; arranged for choir

編曲／梁育筑 指揮／馬韻珊

中場休息

INTERMISSION

加冕彌撒，作品317

Coronation Mass, K.317

1. 《垂憐經》 Kyrie

2. 《榮耀經》 Gloria

3. 《信經》 Credo

4. 《聖哉經》 Sanctus

5. 《降福經》 Benedictus

6. 《羔羊經》 Agnus Dei

女高音／賴?好

女中音／耿立

男高音／邱碩堯

男低音／張宇昕

指揮／戴金泉

師大音樂系混聲合唱團

台大校友合唱團

台藝大管弦樂團



莫札特250歲 神童音樂大解碼

莫札特加冕彌撒之夜

*Qui ex Patre Filioque procedit
Qui cum Patre et Filio, simul adoratur;
Et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas
Et unam, sanctam, catholicam
Et apostolicam Ecclesiam
Confiteor unum baptisma
In remissionem peccatorum
Et exspecto resurrectionem mortuorum
Et vitam venturae saeculi. Amen.*

由聖父、聖子所共發
祂和聖父、聖子，同受欽崇
同享光榮
祂曾藉先知們發言
我信唯一、至聖、至公
從聖徒傳下來的教會
我承認赦罪的聖洗
只有一個
我期待死人的復活
及來世的生命。阿們。

4. Sanctus 《聖哉經》

*Sanctus, Sanctus Dominus, Deus Sabaoth
Pleni sunt caeli et terra Gloria tua
Hosanna, in excelsis*

聖、聖、上主、萬有的主
你的光榮充滿天地
歡呼之聲，響徹雲霄

5. Benedictus 《降福經》

*Benedictus qui venit, in nomine Domini
Hosanna, in excelsis*

奉主名而來的，當受讚美
歡呼之聲，響徹雲霄

6. Agnus Dei 《羔羊經》

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
Miserere nobis
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
Dona nobis pacem*

除免世罪的天主羔羊
求你垂憐我們
除免世罪的天主羔羊
求你賜給我們平安



指揮／戴金泉

國立台灣藝術專科學校（國立台灣藝術大學前身）音樂科理論組畢業。奧地利國立維也納音樂及表演藝術學院合唱教育班畢業。

曾任李抱枕博士、R. Scholz博士助理指揮、國立台灣藝術專科學校音樂科主任，中央電台合唱團、榮星兒童合唱團、台大合唱團、國立實驗合唱團常任指揮。

在海外的合唱界也頗有盛名，曾任南韓國立漢城合唱團、美聖荷西市新聲管弦樂團、西谷成人合唱團、維也納多瑙河合唱團、日本京都市愛樂合唱團、西山合唱團、香港愛樂、明儀、雅歌、聖保羅、音專合唱團、福建省交響樂團、音協室內合唱團、廣州市天河合唱團、上海市工人文化宮茉莉花合唱團客席指揮等。現任國立台灣藝術大學音樂系教授、台大校友合唱團常任指揮。



指揮／黃翠瑜

國立台灣師範大學音樂研究所碩士畢業。曾任職國中教師二年；1986-87及1991-92年間二度赴奧地利國立維也納音樂及表演藝術學院進修聲樂與合唱指揮。1979-86及1993-94共八年間，擔任台北市立古亭國小音樂班行政工作。先後指導古亭國小音樂班合唱團、洪建全少年兒童合唱團、政大振聲合唱團、台師大音樂系合唱團等等。

現任國立台灣師範大學音樂學系副教授，專長合唱指揮、聲樂教學、音樂基礎訓練、音樂鑑賞課程等，並且擔任新光國際女聲合唱團指導老師。

著作：《約翰·賽巴斯提安·巴赫「馬太受難曲」研究》、《嗓音保健》、《莫札特後期三大交響曲指揮研究》。



指揮／馬韻珊

2005年以第一名的成績考進國立台灣師範大學音樂研究所，主修合唱指揮，師事翁佳芬教授。自幼習琴，曾就讀光仁國小音樂班、古亭國小音樂班。十一歲以優異成績考取國立維也納音樂學院，專修鋼琴，師事匈牙利籍教授Prof. Imola Joo。2000年畢業於國立台灣師範大學音樂系，主修鋼琴，師事程彰教授，2001年曾受邀於二二八紀念音樂會獨奏演出；副修小提琴及聲樂。

現為台北市立中正國中專任音樂教師兼合唱團指導老師，九十四學年度並率團奪得台北市學生音樂比賽西區優等第一名。現任耕莘文教院莘莘聖詠團指揮，及國防醫學院混聲合唱團指揮。



莫札特250歲 神童音樂大解碼

莫扎特加冕彌撒之夜



女高音／謝孟潔

台中市人，國立彰化高中音樂班畢業，曾師事陳雅莉、周玉琪老師。現就讀國立台灣師範大學音樂系三年級，主修聲樂，師事任蓉教授；副修鋼琴，曾師事陳曉雲教授。演出作品包括《聞韶軒2003年度公演》擔任女高音獨唱，於2004年9月以及2005年8月舉辦兩場個人小型獨唱會。



男低音／蔡漢俞

台灣省雲林縣人，畢業於私立正心中學、正心高中，現就讀國立台灣師範大學音樂系四年級，主修聲樂，曾師事戴旖妮老師、李達人老師、金慶雲教授，現師事陳明律教授。副修鋼琴，曾師事顏秀琴老師、高子斌老師、黃麗蕙老師、林嘉璋教授，現師事董學淪教授。



女高音／賴珏好

畢業於國立台灣師範附屬高級中學音樂班，現就讀國立台灣師範大學音樂系三年級，主修聲樂，師事李靜美教授。2004年飾演歌劇《斷頭台上的修女》中Valentina一角，以及演出舞台劇《舞者阿月》。



女中音／耿立

目前就讀於師範大學音樂系二年級，主修聲樂，師事任蓉教授。2005年獲世界華人聲樂大賽第二名及新秀獎、2003年獲世界華人聲樂大賽新秀獎、2001年獲世界華人聲樂大賽新秀獎。



男高音／邱碩堯

嘉義市人，畢業於臺灣大學醫學系。大學時先後考入臺大合唱團、救國團所屬幼獅管樂團。1984年任臺大合唱團指揮。1986年指揮臺大交響樂團獲大專組弦樂比賽優等第一名。1988-89年任台大醫學院杏林合唱團指揮。自1982年起，先後師事陳榮光、易曼君及陳思照教授學習聲樂，接受戴金泉教授指導合唱指揮技巧，並兩度參加文建會主辦之歌劇研習營。曾任多部彌撒之獨唱。曾參加蘇利文喜歌劇「典獄衛士」任男主角，並演出黃自清唱劇「長恨歌」，任唐明皇一角。1994年迄今舉行多場藝術歌曲及歌劇選粹音樂會，均獲得各界一致讚賞。1995年7月返鄉服務，曾擔任嘉義基督教醫院耳鼻喉科主任，目前為嘉義市開業醫師。



男低音／張宇昕

畢業於國立台灣師範附屬高級中學音樂班，現就讀國立台灣師範大學音樂系二年級，主修聲樂，師事薛映東教授。2004年飾演歌劇《斷頭台上的修女》中拉耶穌出來的士兵。



國立台灣師範大學音樂系混聲合唱團

2002年參加蕭茲教授百歲誕辰紀念音樂會在新舞台演出舒伯特G大調第二號彌撒，同年與師大音樂系交響樂團在國家音樂廳演出莫札特歌劇《狄多王的仁慈》；2003年與台北世紀交響樂團在中山堂演出《梵蒂岡 和平的讚頌》；2004年與師大音樂系交響樂團巡迴台北、台中、高雄演出柯芳隆教授《2000年之夢》；2005年與師大音樂系交響樂團在國家戲劇院演出普朗克歌劇《斷頭台上的修女》；同年演出孟德爾頌神劇《以利亞》、以及與師大音樂系交響樂團在國家音樂廳演出曾興魁教授《詩經蓼莪》。

- | | | | | | | | | | |
|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 女高音 | 郭怡姝 | 蔡怡婕 | 沈芷宇 | 謝孟潔 | 劉夢潔 | 賴珏好 | 洪子涵 | 林雯華 | 江盈瑩 |
| | 陳筱雲 | 李璧如 | 張紅蘋 | 張凱婷 | 耿立 | | | | |
| 女中音 | 黃金琳 | 劉恩玲 | 林昕穎 | 潘芯玫 | 林育丞 | 黃齡誼 | 黃彩綾 | 謝佳恩 | 洪倩怡 |
| | 吳明蕙 | 羅暉婷 | 陳玠君 | 楊舒婷 | 梁育筑 | 林吟倩 | 卓易萱 | 黃敏華 | 簡佩伊 |
| | 文向恩 | 蘇詠恩 | | | | | | | |
| 男高音 | 張慶 | 沈威廷 | 林中琦 | 張宇安 | | | | | |
| 男低音 | 蔡漢俞 | 黃禹銘 | 吳易穎 | 王冠智 | 張宇昕 | 張耀邦 | 邱健明 | | |
| 鋼琴伴奏 | 卓易萱 | 林吟倩 | 黃彩綾 | | | | | | |



莫札特250歲 神童音樂大解碼



國立臺灣大學校友合唱團

台大校友合唱團是在2004年1月10日，於台大合唱團成立四十週年的慶祝餐會上宣佈成立，邀請曾經指導台大合唱團長達16年的戴金泉老師擔任指揮，並由台大合唱團畢業團友的台北教育大學音樂系教授郭曉玲擔任伴奏。目前從海內外歸隊團員共130人，經常練唱團員有60人，團員以台大合唱團畢業團友為主軸，多數曾經擔任

台大合唱團團長、副團長、樂訓與聲部負責人。

台灣大學雖然沒有音樂系，但是擁有40年以上歷史的合唱團，在過去全國音樂比賽當中屢獲佳績，團員音樂素質高，而重新成立的校友合唱團，依舊秉持傳統，以發揚合唱音樂為主要宗旨，並兼具聯繫校友間情誼的功能。

台大校友合唱團成立兩年多來，除多次參與大愛獎等義演外，也應邀參加多場音樂會演出，如2004年6月28日於國家音樂廳與臺大合唱團校內團聯合演出、2004年11月7日於國父紀念館參加了「和聲之美」合唱音樂會；也主辦了2004年12月25日於新希望教會的耶誕音樂會、而於2005年6月11日於台北市新舞臺的「懷念合唱之美」首次的公開演唱會，轟動台灣合唱界；並於2005年暑假，赴美巡迴演唱，在舊金山與洛杉磯的兩場演唱會座無虛席，除宣揚樂教之外，並達到宣慰僑胞的目的。

台大校友合唱團將持續在團員聲樂訓練上力求精進，堅持傳統合唱音樂情感表現，並參加或舉辦深度音樂會的演出，也竭誠歡迎對合唱專精的台大校友加入，請與任一團員聯絡，或上我們的網站：<http://www.ntuachorus.org>，或以e-mail聯絡：ntuac@ntuachorus.idv.tw。

女高音	平青雲	成家瑜	李蝶菲	何亞威	呂麗雪	李淑冠	張慧貞	許玉齡	許美華	陳文鈺
	陳美伶	陳毓潔	溫麗姿	熊愛卿	鄭惠芬	劉書萍	蕭如珊			
女中音	何之敏	吳如琇	吳碧珠	何依栖	李開敏	呂美曄	張秀梅	陳芊斐	陳慧蓉	陳慧婷
	楊慧青	劉堯玉	蔡其南	蔡珊珊	魏多麗	羅燕儂				
男高音	方新疇	吳哲生	邱碩堯	林士瑤	林基在	洪朝明	倪禮豐	麥光溥	黃政仁	蔡義中
	衛悌琨	魏廷仰	顧哲安							
男低音	王啟仁	林威安	周賢福	姜 葳	孫慈悌	陳哲明	黃瓊王彪	屠世天	彭仁輝	
	曾柏文	羅仲智								

國立臺灣藝術大學音樂學系管絃樂團

國立臺灣藝術大學音樂學系管絃樂團成立於創校之初，其目的在於使管、弦、擊樂各組的同學，獲得充份的合奏經驗與技巧，以及培養良好的團隊精神。樂團歷任指揮有王沛綸教授、李友石先生及前任校長鄧昌國教授，三位對樂團的指揮貢獻良多。民國五十二年聘請美國國務院及美國教育基金會交換計劃下來台任教的美籍蕭滋博士擔任指揮，繼任指揮陳澄雄教授及現任指揮廖年賦教授等均對本校樂團貢獻良多。

本系樂團在歷任指揮經營之下，也常有國內外客座指揮及獨奏家合作之經驗，除演出交響曲、協奏曲外，也曾演出歌劇（如民國五十三年演出莫札特的「劇院經理」、民國六十一年演出亨伯定克的「漢賽爾和葛雷泰」、民國六十二年演出梅諾弟的「牧羊童與夜訪客」、民國六十四年演出普契尼的「安吉利卡修女」等）和舞劇（如民國七十二年與本校舞蹈科合作演馬思聰的「龍宮奇緣」、民國七十九年演出柴可夫斯基的「天鵝湖」等）。在眾多合奏經驗及嚴格訓練之下，音樂科畢業生常是各交響樂團所爭取吸收的對象，如目前國內省立交響樂團，及國家音樂廳管弦樂團團員中，本校校友均佔極高之比例。

民國六十七年暑假，本系前身國立藝專音樂科組成弦樂團赴歐美各國巡迴演出，在奧國舉行的國際青少年音樂比賽中，脫穎而出，奪得全世界第二名，為國爭取最大的榮譽。民國七十八年二月，本校管絃樂團應美國國家音樂教育會議之邀，由廖年賦主任領導，赴美東地區演出六場，甚獲佳評。

樂團指揮	戴金泉						
樂團首席	范承宇						
第一小提琴	范承宇	楊婷雅	董宜麟	蕭陽德	林靜宜	李宜真	許忠淳
	曾臺衍	蘇郁中	安庭儀	鄒筱西	李逸銘	李汐青	洪士嫻
第二小提琴	黃詩雯	林偲汝	蔡采軒	邱崇璋	廖又巧	李俊毅	衛俞霏
	張曼珍	莊力穎	卜羽榮	游政霖	林虹慧	陳德旺	
中提琴	吳婉琳	陳怡妤	盧亦奴	簡好靜			
	黃婉珊	許輝云	邵詩婷				
大提琴	楊惠婷	卓佩宜	吳怡君	彭詠嵐	黃瀾儀	徐寧敏	
	顏瑋廷	王雅慧	姚名音	林均霞	莊郁維	吳品萱	
低音提琴	張芳榕	黃郁慧	王群婷	柯佩君	陳奕竹		
雙簧管	周亮君	林曉彤					
低音管	徐家瑜						
法國號	吳 玗	張紹胤					
長號	黃奕茹	陳映如	徐若栩				
定音鼓	陳逸奕						

指導老師／戴金泉老師 黃翠瑜老師

行政支援／許牧慈老師 林明杰

策劃執行／馬韻珊 賴珏妤 林昕穎 羅仲智 林詩訓

曲目解說／馬韻珊 賴珏妤 郭怡姣 張慶 張宇昕 江盈瑩 林中琦

林明杰 黃齡誼 劉夢潔 蔡怡婕 謝孟潔 梁育筑 林昕穎

特別感謝／蔡義中國長 蔡永文主任

台大校友合唱團 台藝大管弦樂團 以及各位嘉賓



莫札特250歲 神童音樂大解碼

Selections from Requiem

安魂曲選曲

「安魂曲D小調」是莫札特（W.A. Mozart, 1756-1791）最後一首莊嚴的宗教音樂，與威爾第、佛瑞的安魂曲並稱為「世界三大安魂曲」。據說在一七九一年七月某一天、歌劇「魔笛」接近完成之時，有一位穿著灰色斗篷的陌生男士來拜訪莫札特。這位怪異的男客未曾多說話，只拜託莫札特為他寫一首「安魂曲」，付了一半訂金，但未留下姓名。這個時期健康狀態很差的莫札特精神上也很耗弱，認為這位男士是死神，而「安魂曲」便是為自己的葬禮所寫的。後來他才知道這位灰衣男士是瓦賽克伯爵的僕人萊特蓋普。伯爵要在妻子的忌日親自演奏莫札特所作的「安魂曲」，萊特蓋普則是他的伴奏者。

雖然手頭上還有其他工作，但為趕在約定時間交出曲子，莫札特一邊流淚一邊作曲，以至病情急遽惡化，終於在十二月四日夜間寫到第三部「續唱」的第七曲「落淚之日」第八小節時，莫札特感到力不從心，無法再繼續提筆了，他覺悟到自己的大限已至，立即招呼弟子朱斯麥亞前來枕畔，指示曲子的未完部分，十二月五日零時五十五分，莫札特終於撒手西歸。莫札特死後，未完的「安魂曲」由朱斯麥亞繼續完成。

這次我們所選的是其中的《進堂詠／垂憐經》以及《落淚之日》。

1. 《進堂詠／垂憐經》 Introitus/Kyrie

*Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.*

*Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem;*

*Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.*

*Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.*

Kyrie eleison,

Christe eleison,

Kyrie eleison.

上主，賜他們永遠的安息，
以永恆的光亮照耀他們。

上主，你在錫安當受讚美，
在耶路撒冷當得尊崇。

垂聽我的懇求，
所有軀體都當來到你面前。

賜他們永遠的安息，哦主，
以永恆的光亮照耀他們。

上主，求你垂憐。

基督，求你垂憐。

上主，求你垂憐。

2. 《落淚之日》 Lacrymosa

*Lacrymosa dies illa,
qua resurget ex favilla,*

judicandus homo reus.

Huic ergo parce Deus.

Pie Jesu, Domine,

dona eis requiem. Amen.

當那痛哭之日
罪人從灰燼中

復活受審判。

主呀，以慈愛對待他們。

耶穌慈悲的主，

賜他們安息。阿們。

Ave Verum Corpus

聖體頌

此曲是莫札特1791年的作品，在當年的基督聖體節（Corpus Christi Day），獻給巴登教堂的合唱指揮史提。

歌詞據說是十三世紀伊諾森教皇三世或四世所寫，通常用於彌撒的奉獻部分，是一首短小的聖餐讚美詩；歌詞描述血水從基督腋下的刺傷中流出，象徵基督寶血洗滌世人的罪過。此曲原由弦樂團與數字低音伴奏，曲調優美動人，和聲飽滿溫暖，是莫札特最後的完美傑作。

*Ave verum Corpus, natum de Maria Virgine,
Vere passum, immolatum in cruce pro homine.
Cujus latus perforatum, unda fluxit sanguine,
Esto nobis praegustatum in mortis examine,*

耶穌基督，藉由童貞女瑪利亞而取得肉軀，
為了人類，在十架上受苦並且犧牲性命。
祂的身體被刺穿，流下血水，
祂為了我們預嘗死亡的試煉。

Chorus from “Die Zauberflöte”

【魔笛】合唱選曲

【魔笛】是莫札特最後的歌劇作品，這部歌劇可以說是德國歌唱劇的集大成之作，劇本為艾曼紐·席克耐德（Emanuel Schikaneder）所寫，而莫札特將它賦予了豐富的活力及生命力。

故事從夜后的女兒帕米娜（Pamina）被惡魔薩拉斯托（Sarastro）擄走開始，王子塔米諾（Tamino）由於驚嘆於帕米娜的美貌，於是答應夜后去救出帕米娜。帶著夜后送給他的魔笛以及捕鳥人巴巴基諾（Papageno）的陪伴下一同啟程前去搭救帕米娜。塔米諾和帕米娜相見後立刻陷入熱戀，此時劇情轉變，擄走帕米娜的薩拉斯托不再是惡魔，而是德高望重的祭司，而夜后卻露出邪惡的本性。這對戀人在歷經重重考驗及夜后的阻撓之後，終於憑藉著魔笛以及愛的力量克服萬難、從此過著幸福快樂的日子！

在歌劇中，我們可以看出莫札特所呈現十八世紀古典時期均衡對比的理想，王子塔米諾代表了善良與真理，而捕鳥人巴巴基諾則是盲目追求物質享受，祭司薩拉斯托也以其高貴的情操來感化夜后的報復；莫札特成功地將意念在這部童話故事般的歌劇中表露無遺。而劇中令人印象深刻的歌曲相當多，如花腔女高音夜后的詠嘆調、巴巴基諾演唱如童話般的歌曲、祭司的合唱、薩拉斯托的詠嘆調，以及巴巴基諾與巴巴基諾的二重唱等等。



莫札特250歲 神童音樂大解碼

1. 《噢，伊西斯和歐西里司神》 O Isis und Osiris

這是魔笛裡面一段相當著名的男低音獨唱曲。薩拉斯托向神祈禱，希望巴巴基諾與塔米諾這對情侶能順利通過嚴厲的考驗。而在整曲獨唱之間也不時穿插著男聲合唱。唱畢，薩拉斯托帶著眾人退下。

<i>O Isis und Osiris,</i>	噢，伊西斯和歐西里司神阿
<i>Schenket der Weisheit Geist dem neuen Paar!</i>	賜予這對擁有真實智慧的新人神聖的靈魂！
<i>Die ihr der Wanderer Schritte lenket,</i>	陌生的土地上請引領他們的腳步
<i>Starkt mit Geduld sie in Gefahr!</i>	耐心會達成目標！
<i>Starkt mit Geduld sie in Gefahr!</i>	耐心會達成目標！
<i>Lasst sie der Prufung Fruchte sehen,</i>	讓他們在痛苦的試煉中保有內心的喜樂
<i>Doch sollten sie zu Grabe gehen,</i>	死亡就會遠離
<i>So lohnt der Tugend kuhnem Lauf,</i>	因著他們的美德，無論行走至何處
<i>Nehmt sie in euren Wohnsitz auf,</i>	你都將帶領他們至永遠的居所！
<i>Nehmt sie in euren Wohnsitz auf,</i>	你都將帶領他們至永遠的居所！
<i>Nehmt sie in euren Wohnsitz auf!</i>	你都將帶領他們至永遠的居所！

2. 《小心女人的誘惑》 Bewahret euch vor Weibertücken

此曲為考驗中間與答的終曲。兩位祭司道出：「小心女人的誘惑，守住自己是男人的第一義務。」

<i>Bewahret euch vor Weibertücken,</i>	總要提防女人的詭計
<i>Dies ist des bundes erste Pflicht.</i>	這是僧團最重要的命令
<i>Manch weiser Mann liess sich berucken,</i>	許多聰明的人都從不等待
<i>Er fehlte, er fehlte,</i>	善忘的、善忘的
<i>Und versaih sich' s nicht.</i>	陰謀已經失敗了
<i>Verlassen sah er sich am Ende,</i>	最後，他的日子將被遺忘
<i>Vergolten seine Treu mit Hohn!</i>	他的朋友都大為憤怒
<i>Vergebens rang er seine Hande.</i>	帶著虛榮，他輕蔑地扭動他的手
<i>Tod und Verzweiflung war sein Lohn,</i>	死亡和毀壞是他的代價
<i>Tod und Verzweiflung war sein Lohn.</i>	死亡和毀壞是他的代價

Chorus from “Die Entführung aus dem Serall”

【後宮誘逃】合唱選曲

【後宮誘逃】是莫札特三大喜歌劇之一。故事描寫女主角康絲丹采（Konstanze）原是一位西班牙公主，在一次航海中不幸被海盜抓住賣到土耳其的後宮。男主角貝蒙特（Belmonte）聞訊趕往土耳其搭救愛人，不料失敗，並將接受被處死的命運。幸而原本有意追求康絲丹采的蘇丹王（Bassa Selim）放棄了復仇的念頭，仁慈的蘇丹王（Bassa Selim）宣布准許他們回到祖國。歌劇就在大家齊聲讚頌蘇丹王（Bassa Selim）的大恩大德聲中歡喜落幕。

而這首合唱曲就是在男女主角以及男女僕人一行四人被蘇丹王（Bassa Selim）釋放時，眾人齊呼蘇丹王（Bassa Selim）寬大的胸懷，並在歡欣鼓舞的氣氛下所唱出的歌曲。

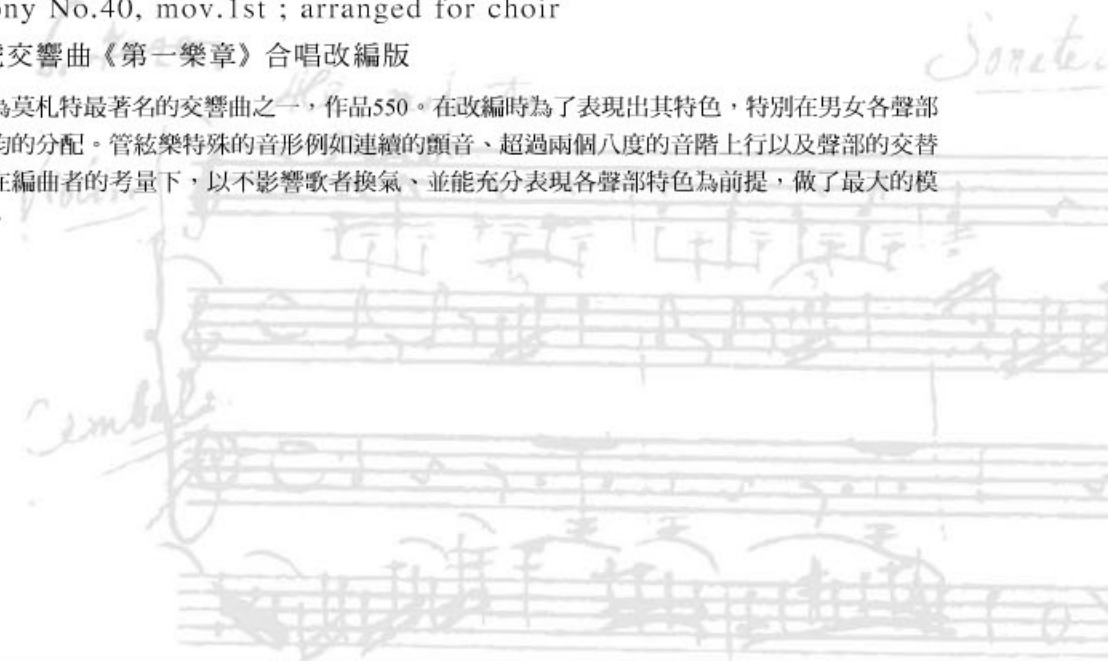
Bassa Selim lebe lange, lange, lange, lange,
Ehre sei sein Eigentum, Ehre sei sein Eigentum!
Seine holde Scheitel prange voll von jubel, voll von Ruhm
voll von jubel, voll von Ruhm

蘇丹王萬歲、萬歲、萬萬歲
榮耀是他的財富，榮耀是他的財富！
他全身上下散發迷人的光彩，
大家為他喝采歡呼！

Symphony No.40, mov.1st ; arranged for choir

第四十號交響曲《第一樂章》合唱改編版

此曲為莫札特最著名的交響曲之一，作品550。在改編時為了表現出其特色，特別在男女各聲部上做了平均的分配。管絃樂特殊的音形例如連續的顫音、超過兩個八度的音階上行以及聲部的交替等等，也在編曲者的考量下，以不影響歌者換氣、並能充分表現各聲部特色為前提，做了最大的模仿及融合。





莫札特250歲 神童音樂大解碼

Hallelujah Round of Praise

哈利路亞輪唱曲

此首曲子是由莫札特作的輪唱曲，由Lovelace翻譯填詞，另外有高蔡慧君和潘茂涼翻譯的國語台語版本，是一首清新又帶有活潑氣息的哈利路亞輪唱曲。簡單的旋律配上讚美主的歌詞，格外有一份想要大聲稱頌的感覺；從男女兩部卡農式的輪唱發展到三部輪唱，亦可調整加入童聲的部分，更傳達出此曲和諧和平的意境。

Hallelujah! Praise the Lord.

Praise Him to the heavens, praise Him in the heights,

Praise Him, all His angels, all His host.

Praise Him, sun and moon, all you shining stars.

Sing Hallelujah! Praise the Lord.

哈利路亞！讚美主。

從天上讚美他，在高處讚美，

眾使者和天軍讚美他。

日月讚美他，星辰讚美他。

唱哈利路亞！讚美主。

“O du eselhafter Martin”

《噢，愚蠢的馬丁》輪唱曲

此輪唱曲作於1788年9月2日於維也納，同年的作品還作有降E大調、G小調和丘彼特等三首交響曲，是莫札特晚年的傑作之一。此曲取自童謠，作品編號K.560b (K.560a為“O du eselhafter Peierl”)，別於一般古典音樂的嚴肅性，是一首詼諧逗趣的人聲四部卡農。

O du eselhafter Martin,

o du martinischer Esel,

du bist so faul als wie ein Gaul,

der weder Kopf noch Haxen hat.

Mit dir ist garnichts anzufangen,

Ich seh dich noch am Galgen hangen;

Du dummer Paul,

halt du das Maul,

du dummer Paul,

du bist so faul als wie ein Gaul.

O lieber Martin ich bitte dir recht sehr,

O reich mich doch geschwind den Prugel her,

O reich mich doch geschwind den Prugel her!

O lieber Freund, verzeihe mir,

die Prugel geb ich gerne dir.

Martin, Martin, Martin, verzeihe mir!

喔！你這個笨得像驢的馬丁

喔！你這頭馬丁樣的蠢驢

你懶惰的像一隻老馬

一隻既沒大腦四肢又不靈活的老馬

簡直是一無可取

我看你還是上吊算了

笨保羅

閉上你的嘴

笨保羅

你才比一頭老馬還要懶

喔！親愛的馬丁，算我拜託你

快來這裡讓我打你，

快來這裡讓我打你吧！

喔！親愛的朋友，原諒我

我真地想要打你

馬丁，原諒我吧！

“V’ amo di core”

《衷心地愛你》輪唱曲

這首輪唱曲一開始先由第一合唱團開始演唱，再由第二和第三合唱團依序加入，以卡農的形式處理此曲，形成一種豐富的和聲效果。這首曲子的歌詞簡單，旋律也十分的規律，是一首令人朗朗上口的歌曲。

V’ amo di core teneramente, si, si,

V’ amo di core teneramente, si, si!

Io non vi posso altro amare, no, no,

Io non vi posso altro amare, no, no!

Uh, che dolore, uh, che tormento, uh, uh,

Uh, che dolore, uh, che tormento, uh, uh!

你們的心中充滿了溫柔的愛情，是的，是的，

你們的心中充滿了溫柔的愛情，是的，是的！

我不能改變我的愛，不，不，

我不能改變我的愛，不，不！

噢，多麼的痛苦，噢，多麼的折磨，噢，噢，

噢，多麼的痛苦，噢，多麼的折磨，噢，噢！

Variations "Twinkle, Twinkle, Little Star"; arranged for choir

“小星星變奏曲” 爵士改編版

本曲是為師大音樂系合唱團量身訂做的合唱版小星星變奏曲。當你閉上眼睛仔細凝聽時，將發現這首曲子所呈現出的並不僅僅是富有旋律性的音符而已，更能夠帶來充滿童話幻想色彩以及豐富華麗的感官饗宴，讓你彷彿置身於一場熱鬧滾滾的歌舞表演之中！不曉得250歲的老莫、會不會隨著swing的風格搖擺呢？

Twinkle, twinkle, little star,

How I wonder what you are.

Up above the world so high,

Like a diamond in the sky.

Twinkle, twinkle, little star,

How I wonder what you are!

When the blazing sun is gone,

When he nothing shines upon,

Then you show your little light,

Twinkle, twinkle, all the night.

Twinkle, twinkle, little star,

How I wonder what you are!



莫札特250歲 神童音樂大解碼

Coronation Mass

加冕彌撒

莫札特一生共作彌撒曲共十九首，除了《安魂彌撒曲》之外，以這首簡短精鍊的C大調《加冕彌撒曲》最為著名。

所謂「加冕」，並不是為君主的加冕，而是為他故鄉薩爾茲堡附近的聖母像行鮮花冠加冕的重要宗教禮儀。莫札特在創作這首《加冕彌撒曲》時，心情十分沉重：其母親在此曲創作的前一年（1788），也是莫札特的巴黎之行途中過世；而在前往曼漢的旅程中，向當時的女友阿洛西亞（Aloysia Weber）求婚時，慘遭奚落拒絕；另外，為了生活又不得不回到最厭惡的大主教（Colloredo）處作管風琴師。一連串的失意委屈，莫札特回到薩爾茲堡的平原聖母像前朝聖，並創作此曲；當時他已二十三歲，進入創作的成熟時期。

如此沉痛感傷的心情，自然影響到《加冕彌撒曲》的表達方式，強力歌頌的外表型態，卻掩不住內心的悲淒與怨訴。莫札特當時特別喜好「循環主題」，開始的《垂憐經》（Kyrie）中強而有力的附點音型，將貫徹於全曲的每個樂章；不論是改變音程、增減音符時值、旋律線條的正向反向變化等等，皆使如此簡潔但優美的旋律，成為整個彌撒曲的中心

主題。此外，《降福經》（Benedictus）的輕柔合唱、《羔羊經》（Agnus Dei）的女高音獨唱，也都成為膾炙人口的名曲。因此，現代音樂學者認為《加冕彌撒曲》與《安魂曲》能並駕齊驅，堪稱莫札特一生中，最重要的彌撒作品！

1. Kyrie 《垂憐經》

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

上主求你垂憐
基督求你垂憐
上主求你垂憐

2. Gloria 《榮耀經》

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis
Laudamus te
Benedicimus te
Adoramus te
Glorificamus te
Gratias agimus tibi
Propter magnam gloriam tuam
Domine, Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens

天主在天受光榮
主愛的人在世享平安
我們讚美你
稱頌你
朝拜你
顯揚你
感謝你
為了你無上的光榮
主，天主，天上的君王
全能的天主聖父

Domine, Fili unigenite, Jesu Christe
Domine, Deus, Agnus Dei, Filius Patris
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis
Suscipe deprecationem nostrum
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis
Quoniam tu solus Sanctus
Tu solus Dominus
Tu solus Altissimus
Jesu Christe, cum Sancto Spiritu
In Gloria Dei Patris. Amen.

主，耶穌基督，獨生子
主，天主，天主的羔羊
除免世罪者，求你垂憐我們
求你俯聽我們的祈禱
坐在聖父之右者，求你垂憐我們
因為只有你是聖的
只有你是主
只有你是至高無上的
耶穌基督，你和聖神
同享天主聖父的光榮。阿們。

3. Credo 《信經》

Credo in unum Deum
Patrem omnipotentem,
Factorem caeli et terrae,
Visibilem omnium et invisibilem
Et in unum Dominum, Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum
Et ex Patre natum, ante omnia saecula,
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non Factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt
Qui propter nos homines, et propter nostrum
salutem, descendit de caelis
Et incarnatus est de Spiritu Sancto,
Ex Maria Virgine; et homo factus est
Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato
Passus et sepultus est

我信唯一的天主
全能的聖父
天地萬物
無論有形無形都是祂所創造的
我唯一的主、耶穌基督
天主的獨生子
祂在萬世之前，由聖父所生
祂是出自天主的天主，出自光明的光
出自真天主的真天主
祂是聖父所生，而非聖父所造
與聖父同體，萬物是藉著祂而造成的
祂為了我們人類
並為了我們的得救，從天而降
祂因神聖
由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人
祂在般雀比拉多執政時，
為我們被釘在十字架上，受難而被埋

Et resurrexit tertia, secundum Scripturas
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram Patris
Et iterum venturus est cum Gloria
Indicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:

祂正如聖經所載，第三日復活了
祂升了天，
坐在聖父的右邊
祂還要光榮地降下來
審判生者、死者
祂的神國萬世無疆
我信聖神，祂是主及賦予生命者
祂是主及賦予生命者